Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | fałszywy świadek, który szerzy kłamstwa,\* i (człowiek) siejący niezgodę między braćmi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | fałszywy świadek z matactwami oraz podżegacz, który skłóca braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Fałszywy świadek, który mówi kłamstwa, i ten, który sieje niezgodę między braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadka fałszywego, który mówi kłamstwo, i tego, który sieje rosterki między braćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | świadka fałszywego, który mówi kłamstwo, i tego, który sieje rozterki między bracią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | świadek fałszywy, co kłamstwa wypowiada, i ten, kto kłótnie wznieca wśród braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Składanie fałszywego świadectwa, i sianie niezgody między braćmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | fałszywy świadek, który zionie kłamstwem, i ten, który sieje niezgodę wśród braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | fałszywy świadek ziejący kłamstwem i ten, kto wznieca spory wśród braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | fałszywy świadek, który wypowiada kłamstwo, i ten, kto wznieca swary między braćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фальшивий свідок розпалює неправедного і насилає суди поміж братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tego, który wygłasza kłamstwa, jako fałszywy świadek oraz tego, kto rozsiewa swary pomiędzy braćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | świadek fałszywy, który szerzy kłamstwa, oraz każdy, kto wznieca swary między braćmi. |

1. 1) <x>20 20:16</x>; <x>370 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 21:9</x>; <x>240 25:24</x>; <x>240 26:21</x> [↑](#footnote-ref-3)